Porównanie tłumaczeń Joela 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I klepiska będą pełne ziarna, a prasy opływać będą w moszcz i oliwę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I klepiska będą pełne ziarna, tłocznie spłyną moszczem i oliwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spichlerze będą napełnione zbożem, a tłocznie będą opływać moszczem i oliwą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą gumna zbożem napełnione, a prasy opływać będą moszczem i oliwą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I napełnią się gumna zbożem, a prasy opływać będą winem i oliwą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będą klepiska napełnione zbożem, a tłocznie będą opływały w moszcz i oliwę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I klepiska będą pełne zboża, a prasy opływać będą moszczem i oliwą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Klepiska zapełnią się zbożem, a tłocznie będą się przelewały moszczem i oliwą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Klepiska napełnią się zbożem, a tłocznie będą opływały moszczem i oliwą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Napełnią się gumna zbożem, a kadzie przelewać się będą od moszczu i oliwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і токи наповняться зерном, і точила переливатимуться від вина й олії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stodoły zapełnią się zbożem, a kadzie będą się przelewać oliwą i moszczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zapełnią się klepiska oczyszczonym ziarnem, a kadzie tłoczni przepełnione będą młodym winem i oliwą. |

1. 1) <x>30 26:5</x>; <x>370 9:13</x>; <x>460 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)